



Цинь Паньпань

Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

ORCID ID: 0000-0003-3517-3764 

 E-mail: 1003997939@qq.com.

Новогодние поздравления, адресуемые главой региона жителям, как жанр российского и китайского политического дискурса

АННОТАЦИЯ. В статье сравниваются особенности лексического наполнения и коммуникативно-прагматическая структура новогоднего поздравления главы региона как жанра российского и китайского политического дискурса. Новогоднее поздравление региональных политиков рассматривается как ритуальный жанр политического дискурса. Выявление национально-культурной специфики речевого поведения политиков позволяет обнаружить особенности отношений между властью и народом, раскрывает социальные идеологически ориентированные ценности, управляющие поведением политиков. Сопоставительный аспект дает возможность увидеть национально-специфические особенности в оформлении данного жанра, его культурную и социальную обусловленность в сознании разных народов, идеологическую и этнокультурную позицию региональных политиков, их ценности ориентиры и особенности соответствующей социальной реальности. Материалом исследования послужили 60 русских новогодних поздравлений от губернаторов разных областей и 60 китайских — от мэров городов, опубликованные на сайте администраций правительства или СМИ. Основным методом исследования является сопоставительный, соединенный с контекстным и количественным анализами, используются статистические данные. Цель данного исследования обуславливается выяснением жанрообразующих признаков региональных официальных новогодних поздравлений в русском и китайском социумах, выяснением семантико-стилистической и социально-идеологической специфики политического дискурса, проявляющейся в репрезентациях указанного речевого жанра. Теоретической значимостью исследования заключается в том, что его результаты могут быть применены при сопоставительном исследовании политического дискурса в русском и китайском языках в других аспектах и также в практике преподавания перевода. Новогоднее поздравление региональных политиков, адресованное народу, в российском и в китайском социумах ориентировано на укрепление и удержание власти, но при этом китайское поздравление в большей степени информативное и политизированное, а русское в большей степени ритуальное.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс; речевые жанры; новогодние поздравления; Новый год; русский язык; китайский язык; региональные органы власти; сопоставительное языкознание.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Цинь Паньпань, аспирант кафедры современного русского языка и методики его преподавания, Новосибирский государственный педагогический университет; 630126, Россия, г. Новосибирск, ул. Вилюйская, 28, корп. 3, к. 210; e-mail:1003997939@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Цинь, Паньпань. Новогодние поздравления, адресуемые главой региона жителям, как жанр российского и китайского политического дискурса / Цинь Паньпань // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 154-164. — DOI 10.26170/pl19-04-18.

Сейчас и в России, и в Китае сложилась традиция, в соответствии с которой с новогодним поздравлением к жителям страны обращаются не только главы государств, но и ведущие политики разных регионов, областей, городов. При изучении новогодних поздравлений как жанра политического дискурса чаще всего материалом исследования служат выступления главы государства ввиду особой значимости статуса этого политика, который, будучи главным руководителем страны, выражает в своей речи идеологию социума. Таких работ достаточно много [Ослопова 2009; Кондратенко 2007; Колегаева, Бедь 2008; Сладкевич 2016; Ласица 2017]. При этом новогодние поздравления, авторами которых являются представители региональных политических элит, изучены в недостаточной степени. Также не становился предметом отдельных исследований сопоставительный анализ новогодних по-

здравлений политиков регионального уровня России и Китая, несмотря на то что в политическом дискурсе государства такие речи занимают особое место: региональные руководители непосредственно внедряют господствующие политические идеи в сознание народа, являясь средним звеном в цепи, связывающей верховную власть с рядовыми гражданами. Кроме того, количественно корпус новогодних поздравлений политиков регионального уровня объемнее, что позволяет детальнее описать семантико-структурную и прагматическую специфику данных текстов.

«Поздравление является фатическим, ритуальным жанром и встречается в различных типах дискурса (в политическом, бытовом, деловом, административном)» [Евтушенко 2012: 149]. П. Браун и С. Левинсон предложили различать позитивную и негативную вежливость. Поздравление как один из «приятных» речевых актов, выражающих позитивную вежливость,

© Цинь Паньпань, 2019

вербализирует стратегию сближения, которая нацелена на сокращение дистанции между коммуникантами [Brown, Levinson 1987].

Жанр «поздравление» включает жанровые модификации, конкретизирующие стереотипную ситуацию, описывающие определенные социальные отношения между автором и адресатом; в разных дискурсах возможно реализовать разные коммуникативные цели разных модификаций жанра.

Коммуникативная цель жанра поздравления заключается в соблюдении социально-коммуникативного этикета, в выражении радостного эмоционального состояния автора и эмоциональном воздействии на адресата. Коммуникативная цель новогоднего поздравления политиков, обращенного народу — объединение нации, соблюдение традиции общения, формирование положительного имиджа власти, пробуждение у слушателей душевного подъема и чувства гордости за свой регион в ходе подведения итогов уходящего года и составления планов на будущий год. Конечная цель новогоднего поздравления — побудить реципиентов к действию по призыву политиков.

Новогоднее официальное поздравление — одна из репрезентаций политического дискурса. «Предметом политического дискурса является речевая деятельность, направленная на пропаганду, эмоциональное воздействие на граждан страны, пробуждение политической активности» [Стексова 2012: 58]. «Изучение политического текста и его элементов в дискурсе, — пишет А. П. Чудинов, — это прежде всего исследование степени воздействия на данный текст и на его восприятие адресатом разнообразных языковых, культурологических, социальных, экономических, политических, национальных и иных фактов» [Чудинов 2007: 41].

Политический дискурс связан с получением и удержанием власти: «Всякий дискурс, в том числе и политический, будучи конгломератом определенных жанров, представляет собой полевую структуру, в центре которой находятся жанры, прототипные для данного типа дискурса, а на периферии — маргинальные жанры, имеющие двойственную природу и находящиеся на стыке разных типов дискурса. Степень центральности или маргинальности определяется тем, в какой степени он соответствует основной интенции политической коммуникации — борьбе за власть» [Шейгал 2000: 268].

Новогоднее официальное поздравление региональных политиков относится к ритуальным жанрам и находится на периферии политического дискурса. Обращаясь к данному жанру, политики поддерживают контакт с народом, оказывают эмоциональное и мягкое идеологическое воздействие на адресуемых,

создают положительный имидж адресатов. Изучение жанра новогоднего поздравления остается востребованным; актуальность его изучения заключается в том, что тексты данного жанра позволяют судить и о языковой личности политиков, и об их прагматических идеологических установках, социально-политических идеях, отношении власти к народу.

Новогоднее поздравление характеризуется соблюдением ритуала, определенной коммуникативной целью, регламентированностью структуры и содержания; оценочностью, экспрессивностью, эмоциональностью и информативностью. В центре нашего внимания находятся признаки реализации данного жанра и особенности его содержания в сопоставительном аспекте. В связи с этим мы обращаемся и к статистическому анализу лексического наполнения текстов ритуальных новогодних поздравлений. «Важным показателем семантических акцентов текста является, — пишет Н. А. Серебрянская, — частотность использованных в тексте слов. Любой текст представляет собой набор определенных словесных знаков. Раскладка этих знаков по частотности и рейтинг частотности показывает 1) какие слова входят в данный текст и какие не входят, по принципу „остальные“; 2) количество использованных лексем; 3) наиболее частотные значимые слова; 4) наименее частотные слова» [Серебрянская 2007: 67]. По нашим наблюдениям, наиболее частотными лексемами и в российских, и в китайских новогодних поздравлениях региональных политиков являются следующие: *год*, *мы*. Используемое в поздравлениях местоимение «мы» характеризуется семантической размытостью: «мы — это автор + его коллеги», т. е. представители правительства, которые могут быть противопоставлены группе «вы — народ»; в то же время «мы — это автор + адресат», т. е. «политики и народ». В последнем случае «адресант, употребляя „мы“, либо маскирует разницу в статусах (чтобы маскировать факт давления), либо ставит адресата на одну ступень с собой (чтобы повысить статус адресата и, соответственно, его самооценку), создавая иллюзию равенства» [Маркасова, Тянь 2016: 82].

Частотное использование слова «мы», а также местоименных слов «свой», «наш(и)», «все», прилагательного «дорогие» направлено именно на нивелирование иерархических, статусных различий и на эксплицитную реализацию интенций адресанта. По мнению К. Ф. Седова, высшей формой речевого воздействия является актуализация: в отличие от манипуляции, она эксплицирует уважение к личности и принципиальное равенство и открытость приемов воздействия [Седов 2003].

Таблица. Ключевые слова и их частотность

Новогодние поздравления российских политиков (общее количество слов — 13 202)		Новогодние поздравления китайских политиков (общее количество иероглифов — 64 542)	
все	200	развитие	476
год	169	мы	448
мы	149	народ, народные массы	238
наш	115	год	230
пусть	112	строить	231
дорогие	97	партия	212
каждый	79	экономика	182
праздник	70	пожелать	157
радость	64	реформа	143
жители	58	работать, продвигать	143
здоровье	55	прекрасный	131
жизнь	54	счастье	123
надежда	50	новый	121
регион	48	благополучие народа	109
близкие	48	товарищи	103
любовь	47	друзья	98
событие	43	поддержка	95
друзья	40	Си Цзиньпин	87
тепло	40	дух	85
план	40	рост	78
счастье	39	жизнь	79
успехи	37	окружающая среда	69
желание	35	экология	68
земляки	33	сплочение	64
развитие	34	бороться	63
семейный	30	цель	55
достижение	30	КПК	55
мир	30	модификация	45
задачи	27	мечта	42
поздравлять	24	проект	42
добро	23	стратегия	40
сила	21	гармония	39

Стоит отметить, что в русскоязычных новогодних поздравлениях частотны такие слова, как *радость, здоровье, надежда, любовь*; они отражают использование политиками стратегий представления общих ценностей для усиления сплочения народа. В китайских новогодних поздравлениях отмечены другие ключевые слова: *развитие, народ, строить, партия, экономика, реформа*, — отражающие политический курс, планы развития страны. При помощи этих слов эксплицируются идеи коммунизма, социализма, т. е. репрезентируются идеологические приоритеты современного китайского социума. Китайские слова нередко являются композитами, т. е. записываются двумя (а иногда 3 или 4) иероглифами.

Несмотря на сходство в структуре новогодних поздравлений политиков России и Китая (типичные части: обращение, поздравление, характеристика праздника, подведение итогов уходящего года и планы на следующий год, пожелание, благодарность, призыв), лексическое наполнение этих компонентов в анализируемых поздравлениях

всё-таки отличается, что вызвано разницей в социально-культурных условиях, идеологии, направлением развития стран, стоящими перед ними проблемами и задачами. В русских поздравлениях адресат чаще конкретизируется (*друзья, земляки, жители*), частотны слова с положительно-оценочной эмотивной семантикой (*любовь, радость, надежда*). В китайских поздравлениях нередко используются обобщенные номинации (*народ, народные массы*), выше доля политизированной лексики и связанных с ней номинаций экономического роста страны (*партия, товарищи, строить, рост, цель, сплочение, бороться, экология, экономика*); тематически к этой группе примыкают такие частотные в употреблении лексемы, как имя главы государства *Си Цзиньпин* (87) и название ведущей политической партии *КПК* (55). При этом следует отметить большое количество употреблений эмотивной лексики *счастье* (123), на которую в поздравлениях на русском языке приходится 39 примеров употребления, а также популярность слов, эквивалентов которых нет в поздрав-

лениях на русском языке (*мечта, гармония*). Все они связаны с современной китайской государственной идеологией (мечта о коммунистическом будущем, которое видится как общество всеобщей гармонии).

Далее обратимся к содержательным компонентам официальных поздравлений, авторами которых являются региональные управленцы.

Описание праздника

В российских новогодних поздравлениях описание празднования Нового года является важным компонентом, эмоционально воздействующим на адресата путем создания атмосферы психологического комфорта, апелляции к объединяющим общим человеческим ценностям. Например: *Новогодние и рождественские дни — это время радостных встреч с родными и друзьями, тепла и уюта семейного очага. Они объединяют людей общим настроением, общими эмоциями, общей надеждой. Ведь все мечтают о здоровье, благополучии и счастье. Все хотят жить в красивом, комфортном, процветающем городе* [Чайка, Коренюгин 2010].

В китайских новогодних поздравлениях региональных политиков описание праздника Нового года играет роль фона, в котором эмоционально-психологический компонент может соединиться с обращением к насущным экономическим вопросам, например:

新年的第一缕阳光已经洒在了人们脸上，它照亮了每一个人的梦想，也照亮了湖州这座行进在加快赶超，实现“两高”征程上的城市梦想。— *Первое солнце нового года отражалось на лицах людей, оно освещает мечты каждого и освещает мечту города Хучжоу, который находится на пути догоняющего ускоренного развития и реализации „двух максимумов“* [Ma Xiaohui, Cian Sanxiong 2018].

Автор

Авторами региональных новогодних поздравлений на русском языке являются губернатор, депутат, глава города. Авторами подобных китайских новогодних поздравлений являются губернатор провинции, секретарь провинциального комитета партии, секретарь горкома, мэр города. И в русских, и в китайских новогодних поздравлениях наблюдается коллективное авторство, когда текст атрибутируется сразу несколькими политикам. Например: *Губернатор Новосибирской области В. А. Толоконский; Председатель Новосибирского областного Совета депутатов А. А. Беспаликов* [Толоконский, Беспаликов 2009]; *中共深圳市委书记王荣 — Ван Жун, секретарь комитета*

КПК Шэньчжэня; 深圳市人民政府市长许勤 — Сюй Цинь, мэр городской администрации Шэньчжэня [Wang Rong, Xu Qin 2013].

Адресат

Адресатами российских региональных новогодних поздравлений чаще являются жители района, области. При обращении к адресату используются такие слова: *жители — 58, друзья — 33, земляки — 29, катойконимы (красноярцы) — 19*. Наиболее частое обращение к адресату в русских новогодних поздравлениях связано с местом нахождения адресата: *Уважаемые жители Новосибирской области, дорогие земляки!* [Городецкий 2014]. Встречаются и эмоционально повышенные варианты: *Дорогие друзья! Дорогие земляки! Дорогие сибиряки!* Усиливает сближение адресанта с адресатом местоимение *наши*: *Дорогие наши земляки, жители Томской области!* [Жвачкин, Козловская 2016]. В материалах нашего исследования только один автор обратился к слушателям как к коллегам: *Уважаемые коллеги!*

Адресатом китайских новогодних поздравлений являются жители города, к ним можно обратиться с использованием таких слов: *朋友们 — друзья (135), 同志们 — товарищи (102), 市民们 — жители города (53), 网民 — интернет-пользователи (49), 乡亲 — земляки (22)*. Например: *市民朋友们 — Друзья, жители города; 各位乡亲, 同志们, 朋友们 — Земляки, товарищи, друзья* [Zhu Dagang 2018]; *同志们, 朋友们, 父老乡亲们 — Товарищи, друзья, почтенные земляки* [Zhang Xiaobing 2017]. Адресатом китайского новогоднего поздравления также могут быть интернет-пользователи. В последние годы политики Китая придают особое значение общественному мнению и стремятся влиять на него. В частности, политики используют Интернет для взаимодействия с рядовыми гражданами, о чем свидетельствуют обращения: *网民朋友们 — Друзья, интернет-пользователи* [Lu Yi, Zhu Wei 2017].

Поздравление

В новогодних поздравлениях российских политиков чаще используется перформативный глагол первого лица единственного или множественного числа *поздравляю/ поздравляем*, и перед ним часто употребляются интенсификаторы *от всей души, сердечно, от всего сердца*. Например: *От всей души поздравляю вас с наступающим Новым годом и Рождеством!* [Карлин 2017]. Китайские политики поздравляют прежде всего не от себя лично, а от представляемого ими института власти, как лицо с опреде-

ленным социальным статусом: 值此2019年到来之际,我谨代表河南省人民政府,向全省人民致以新年的祝福!向所有关心支持河南发展的海内外朋友致以诚挚的问候! — *В связи с наступлением 2019 года от имени народного правительства провинции Хэнань я хотел бы передать пожелания Нового года народу всей провинции! Искренне приветствую всех друзей в стране и за рубежом, которые заботятся и поддерживают развитие Хэнаня!* [Chen Runer 2018].

Подведение итогов уходящего года

Жанр «новогоднее поздравление» у региональных политиков выполняет разные функции, совмещая в себе фатический и информативный элементы. Так, новогоднее поздравление региональных политиков Китая в первую очередь носит информированный характер, диктумное содержание поздравления характеризуется большим объемом информации. В китайских новогодних поздравлениях политики предпочитают подробное перечисление результатов уходящего года во всех сферах, главные затрагиваемые темы связаны с результатами в экономике, политике, социальной сфере, образовании, защите окружающей среды. Обсуждая итоги уходящего года, региональные политики в России упоминают важнейшие события и представляют достижения. Часто говорится о торжественных мероприятиях, строительстве новых объектов (школ, детских садов, больниц, жилых комплексов), об увеличении рождаемости и т. д. При этом нередко используются однородные сказуемые, выраженные глаголами прошедшего времени — для перечисления всех данных. Например: *Вместе с вами мы задали новый импульс развитию нашей малой Родины. Определили цели и задачи, которые нам предстоит решать вместе. Мы благоустроивали дворы и общественные пространства. Развивали производства и создавали новые рабочие места. Открывали больницы, школы и детские сады* [Азаров 2017].

Новогодние поздравления, как тексты политического дискурса, могут обладать идеологической нагрузкой: «Политическое общение всегда идеологизировано, поскольку коммуниканты выступают в нем не как личности, представляющие самих себя, а как представители институтов и политических групп. Под идеологией понимается система принципов, лежащая в основе групповых знаний и мнений, основанная на групповых ценностях. Обусловленные идеологией ментальные схемы субъектов политического общения определяют их вербальное поведение, в частности стратегии и риторические

приемы, импликации и пресуппозиции, речевые ходы и тематическую структуру дискурса» [Шейгал 2000: 8].

Китайское новогоднее поздравление носит ярко выраженный политический характер, нацелено на привитие населению политических идей, на усиление контроля над людьми. Воздействующая функция поздравления осуществляется именно через описание достижений в экономике и политике. Используя метафоры, гиперболы, лексемы с яркой положительной эмоциональной окраской, автор старается вызвать особое психологическое состояние радости и гордости за страну и свой регион, воодушевляет адресата, внушает ему представление о правильности определенных политических идей и убеждений.

这一年, 我们迎来了盛世崛起的新时代。党的十九大胜利召开, 标定了中国特色社会主义进入新时代的历史方位, 确立了习近平新时代中国特色社会主义思想的指导地位, 勾画了全面建设社会主义现代化强国的宏伟蓝图, 我们为生长和工作在这样一个伟大变革的新时代, 感到无比的幸运和自豪 — *Оглядываясь на прошлое, мы воплощали свои мечты в реальность. В этом году мы вступили в новую эру подъема процветающей родины. Победа 19-го Национального конгресса Коммунистической партии Китая показывает, что социализм с китайской спецификой вступил в новую эру; партия утвердила руководящую роль идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эру и наметила грандиозный план всестороннего построения социалистической модернизированной сильной страны. Работая в эту новую эпоху великих перемен, мы чувствуем себя чрезвычайно счастливыми и гордыми* [Ma Xiaohui, Cui Sanxiong 2018].

И в России, и в Китае в новогодних поздравлениях региональных политиков при репрезентации достигнутых результатов сообщаются статистические сведения, возможно сравнение этих показателей с результатами прошлого года. Например: *В прошлом году у экономики Шэньчжэня изменились тенденции развития, и она достигла „стабильного роста качества“. Темпы роста ВВП уже составили 5,8 % в первом квартале и, как ожидается, увеличатся примерно на 10 % в течение года* [Wang Rong, Xu Qin 2013]. В русскоязычных новогодних поздравлениях также присутствуют числовые данные: *Вновь порадовали новосибирские строители. В 2014 году сдано в эксплуатацию более 1 миллиона 700 квадратных метров жилья. Это рекордный по-*

казатель, и мы вправе гордиться этим достижением [Городецкий 2014].

Коммуникативная цель российских новогодних поздравлений — единение и сплочение народа. Осуществление этой целевой установки соотносится с благодарностью, призывами и часто выражается метафорически. «Речевые акты, типичные для политического дискурса, также можно рассмотреть сквозь призму базовой семиотической триады. Иллокутивной функцией речевых актов интеграции является выражение единения, солидарности, сплочение *своих*» [Водак 1997: 26]. Метафоры, отсылающие к семье, типичны в русскоязычном политическом дискурсе. Семья является важной человеческой ценностью. В своей работе «Россия в метафорическом зеркале» А. П. Чудинов пишет, что «все члены семьи — это „свои“, и при необходимости они должны совместно противостоять „чужим“; в соответствии с семейной этикой на защиту „своего“ надо становиться вне зависимости от того, прав он или нет» [Чудинов 2001: 78—79]. Используя метафоры «государство — семья, мы — члены семьи», политики устанавливают близкие и родственные отношения с адресатом — народом, имплицитно выражают, что адресат относится для них к «своим». Например: *Новый год — это прежде всего семейный праздник. Поэтому каждый человек стремится встретить его со своими близкими, чтобы пожелать им благополучия, здоровья, счастья. А под бой главных курантов страны мы ощущаем себя большой семьей россиян* [Жилкин 2017]. В русскоязычных новогодних поздравлениях встретились следующие метафоры: «Семья — родная земля»; «мы — защитники и строители семьи», то есть указывается, что члены семьи должны взять на себя ответственность за будущее и сделать свою семью лучше. Автор оценивает образ «мы» положительно, для того чтобы стимулировать действия адресата и расположить его к себе, подчеркивая отношения равенства и доверия: *Югра — наша большая семья, ее благополучие складывается из успеха каждого из нас. Мы не боимся смелых планов, доверяем друг другу, что важно, учимся доверять себе. Без осознания личной ответственности нельзя идти вперед* [Комарова 2017]. Метафоры: «родина — родной дом»; «мы — хозяева» — также отражают манипуляционный характер политического дискурса: автор приравнивает свое положение к положению адресата и возлагает на него ответственность за будущее. Положительная оценка позволяет сократить дистанцию между автором и адресатом, под-

черкивается, что автор и адресат составляют единое целое: *Мы должны проявить себя настоящими хозяевами в родном доме, которые знают, умеют и делают. Наша сила в единении и особенном характере, которым славятся сибиряки* [Усс, Свиридов 2017].

Итоги уходящего года в текстах российских поздравлений редко содержат лексемы с негативной окраской, если они есть, то часто относятся к абстрактным, имеют неконкретизированное значение, подчеркивается, что трудности и препятствия, наоборот, могут сплотить народ, например: *Было немало трудностей, но они сплотили нас, заставили открыть дополнительные резервы наших сил и возможностей. Конечно, были разочарования и ошибки, но они дали нам новый опыт, сделали нас сильнее* [Толоконский, Беспаликов 2009].

В китайских новогодних поздравлениях слова с отрицательной оценкой могут быть более конкретными и четко обозначать ситуацию. Политики уделяют внимание нерешенным проблемам, с проявлениями которых рядовые граждане непосредственно сталкиваются в своей жизни. Таким образом политики создают свой положительный имидж, как бы говорят: «Я думаю о вас и работаю для вас». Например: *审视当下, 我们不敢有丝毫懈怠。群众看病难, 看病贵问题没有根本解决, 中小学规划建设布局还不尽合理, 老城区棚改任务依然艰巨繁重, 产业结构重, 发展动力不足的问题还没有有效破解, 贫困群众稳定脱贫的基础还不牢固, 生态环境改善的要求越来越高。人民的期待就是我们的奋斗方向, 困难和问题就是我们攻坚的重点。 — Глядя на сложившуюся ситуацию, мы не смеем расслабляться. Проблема медицинской помощи не была в основном решена. Планирование и строительство начальных и средних школ все еще не является разумным. Задача реновации старого города все еще стоит перед нами. Проблемы громоздкой структуры промышленности и недостаточных импульсов к ее развитию пока не были эффективно решены. Бедные люди все еще борются с бедностью. Требования к улучшению экологической среды становятся все выше и выше. Ожидания народа — направление нашей борьбы, нерешенные трудности и проблемы — в центре внимания и наших усилий* [Wang Xinwei 2018].

Подведение итогов и нацеленность на успехи в будущем часто сопровождаются словами благодарности: *Дорогие земляки! Благодарю вас за поддержку, которую я чувствую каждый день! Ваша энергия, жизнелюбие, готовность вместе преодолеть*

вать любые сложности дает мне уверенность в том, что мы справимся с любыми задачами. Наш регион должен стать не только одним из самых высокотехнологичных и развитых в стране, но и, самое главное, — комфортным для жизни. Чтобы людям нравилось здесь жить и работать, воспитывать детей и внуков, чтобы каждый получал поддержку государства в тех вопросах, которые его волнуют больше всего [Азаров 2017]. // 这些成绩的取得, 离不开海外以及港澳台乡亲的大力支持和帮助。借此机会, 我们表示衷心的感谢! — *Получение этих достижений неотделимо от большой поддержки и помощи со стороны зарубежных соотечественников, а также земляков из Гонконга, Макао и Тайваня. Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить нашу сердечную благодарность!* [Xie Voxin 2010].

Планы на будущее

Давая ориентиры на будущее, автор новогодних поздравлений показывает общую перспективу или указывает конкретные необходимые действия, призывает всех слушателей к активному участию в дальнейшей работе по улучшению жизни, иногда выражает это в форме пожелания: *Планы на 2015 год — дать еще 5300 мест в детских дошкольных учреждениях для юных жителей Новосибирской области* [Городецкой 2014]; *Впереди — значимые события краевого, российского и мирового масштаба. На Красноярье смотрят как на локомотив, призванный дать ход всему восточному вектору развития нашей страны. В столь ответственный исторический момент важно сконцентрировать все свои силы и грамотно сработать на результат* [Усс, Свиридов 2017].

Раскрытие планов на будущее в китайских новогодних поздравлениях может содержать обещания автора, связанные с решением реальных проблем народа и улучшением его жизни: *民心所向, 施政所向。我们将积极回应新时代百姓的新期待, 新希望, 集中力量把普通百姓关心关切的民生大事, 民生急事办好, 让永城家园更温暖。 — Мы стараемся сделать все, что нужно нашему народу. Мы будем активно реагировать на новые ожидания и новые надежды населения новой эры, концентрировать внимание на вопросах, главных в жизни народа, требующих незамедлительного решения, будем заботиться о жизни простых людей и сделаем родину Юнчэн более «теплой»* [Li Zhonghua 2018].

В китайских новогодних поздравлениях региональных политиков пользователям Ин-

тернета, когда речь идет о планировании будущего, автор рассчитывает на взаимодействие и поддержку со стороны адресата. Чтобы привлечь внимание адресата, автор часто использует модные в Интернете слова, обозначающие действия интернет-пользователя, тем самым создавая благоприятное впечатление. При этом в текст вводятся юмористические элементы, он становится менее официальным и более живым. Кроме того, для поздравления на китайском языке характерно цитирование классической поэзии, выражающей мысли древних мудрецов. Это делает поздравления политиков более привлекательными, усиливает эмоциональное воздействие на адресата, а также демонстрирует глубокие знания автора, способствует созданию его положительного имиджа.

相约2017, 佛山发展需要你们多多“给力”。积跬步才能至千里, 聚小流方能成江海。我们热切希望网民朋友们一如既往地“点赞”佛山, “分享”佛山, 讲述佛山故事, 传播佛山声音, 展示佛山精神。我们热忱邀请网民朋友与我们一道, “撸起袖子加油干”, 不忘初心, 扬帆前行, 使尽“洪荒之力”共筑佛山美好明天 — *Мы встречаем 2017 год. Развитие города Фошаня требует от вас много „сил“ (поддержки). Не сделаешь много маленьких шагов — не пройдешь тысячу километров, без маленьких ручейков не получится рек и морей. Мы искренне надеемся на то, что друзья — пользователи Интернета будут продолжать „лайкать“ Фошань и „делиться“ Фошанем со своими друзьями, рассказывать истории о Фошане, распространять „голос“ Фошаня и демонстрировать дух Фошаня. Мы горячо приглашаем друзей — пользователей Интернета присоединиться к нам и „работать, засучив рукава“. Мы не забудем, к чему изначально влекло нас наше сердце, и поплывем вперед, чтобы иметь возможность построить прекрасное завтра для Фошаня своими первоначальными силами* [Lu Yi, Zhu Wei 2017].

Призыв

В новогодних поздравлениях российские региональные политики, используя косвенный призыв, осуществляемый посредством глагола совершенного вида будущего времени, выражают совместные желания: *Вместе с миллионом жителей Томской области мы откроем новую страницу в развитии нашего региона. И вместе наполним ее новыми событиями и достижениями в жизни каждого* [Жвачкин, Козловская 2016]. В новогодних поздравлениях китайских по-

литиков часто употребляются призывы, выраженные императивом первого лица множественного числа, посредством которых автор демонстрирует нацеленность на побуждение к совместному действию вместе с адресатом. 各位父老乡亲, 同志们, 朋友们, 幸福都是奋斗出来的! 让我们一起踏踏实实干好工作, 不驰于空想, 不骛于虚声, 用勤劳和智慧, 共同建设更加和谐, 更加幸福的美好家园! — *Дорогие земляки, товарищи, друзья, счастье является результатом лишь неустанных усилий! Давайте усердно работать вместе, не витать в облаках и в то же время не идти на поводу у лжецов, не слушать их фальшь, вместе строить более гармоничный и счастливый дом своим трудом и умом!* [Zhu Dagang 2018]

Пожелание

Пожелания политиков в России носят прежде всего личный характер, касаются здоровья, личного счастья, радости, успехов адресата. Китайские политики, кроме таких личных пожеланий, часто выражают пожелание процветания родине: 祝愿全省人民新年快乐! 祝愿伟大祖国繁荣昌盛! — *Я желаю жителям провинции счастливого нового года! Желаю великой Родине процветания!* [Chen Runer 2018]

Стоит заметить, что и в русскоязычные, и в китайские новогодние поздравления региональных политиков намеренно включаются упоминания действий или речей лидера государства. Так, в нашем материале имя Владимира Владимировича Путина повторяется 6 раз, Си Цзиньпина — 87 раз.

В русскоязычных новогодних поздравлениях упоминание главы государства можно рассматривать как косвенный комплимент в адрес высшей власти, например: *Мы видим, как много инициатив, касающихся благополучия каждого без исключения гражданина страны, выдвигает президент России Владимир Владимирович Путин* [Азаров 2017]. Цитирование речи лидера Российского государства не типично, встречается в 60 рассмотренных примерах только один раз: *Президент России Владимир Путин сказал: „Это будет ваш год, год всех граждан страны, чья воля, энергия, великодушие и есть главная сила России“* [Комарова 2017].

В китайских новогодних поздравлениях цитирование речи главы государства часто используется как вербальный инструмент манипуляции, характерной для политического дискурса в СМИ. В этом случае цитирование имеет пресуппозиционный характер и предназначено для воодушевления народа. Кроме того, китайские новогодние поздрав-

ления также характеризуются интенсификацией позитивных представлений народа о власти через выражение политического призыва. 习近平总书记指出, “有梦想, 有机会, 有奋斗, 一切美好的东西都能够创造出来”。让我们更加紧密地团结在以习近平总书记为核心的党中央周围, 不忘初心, 牢记使命, 以实干成就梦想, 以奋斗创造辉煌, 不断开创加快赶超, 实现“两高”新局面, 共同谱写湖州更加美好的明天! — *Генеральный председатель Си Цзиньпин отметил, что „если есть мечты, возможности, усилия, то могут быть созданы все хорошие вещи“. Давайте объединимся вокруг Центрального комитета партии, „ядром“ которого является товарищ Си Цзиньпин. Мы не должны забывать о первоначальном велении своего сердца и о нашей миссии. Мы будем усердно трудиться, чтобы осуществить свои мечты, стремясь создать и постоянно создавать новые свидетельства успеха, чтобы ускорить достижение „двух вершин“. Завтра город Хучжоу станет еще лучше!* [Ma Xiaohui, Cian Sanxiong 2018]

Итак, мы можем сделать вывод о том, что новогоднее поздравление региональных политиков, адресованное рядовым гражданам, в российском и китайском социумах ориентировано на укрепление и удержание власти. Различия наблюдаются в словесном наполнении текстов новогодних поздравлений: в китайских поздравлениях находим большое количество политизированной лексики и частое упоминание имени лидера государства — Си Цзиньпина, как ведущего авторитета для страны успешно развивающегося социализма, который ведет китайский народ к большим экономическим свершениям. Идеологическая наполненность региональных поздравлений с Новым годом ярко проявляется в таких компонентах данных текстов, как призыв, пожелание, сообщение о фактах прошлого и планируемое будущее; обычно эти части поздравлений подробно конкретизированы. Китайское поздравление в большей степени носит информативный характер, а русскоязычное — ритуальный.

ИСТОЧНИКИ


1. Азаров Д. И. Поздравление с Новым годом губернатора Самарской области [Электронный ресурс]. 2017. 31 дек. URL: <https://augustnews.ru/pozdravlenie-vrio-gubernatora-samarskoj-oblasti-s-novym-godom/> (дата обращения: 12.02.2018).
2. Городецкий В. Ф. Поздравление губернатора Владимира Городецкого с Новым годом [Электронный ресурс]. URL: <http://bsk.nios.ru/content/pozdravlenie-gubernatora-vladimira-gorodeckogo-s-novym-godom> (дата обращения: 17.04.2018).
3. Жвачкин С. А., Козловская О. В. Поздравление губернатора и спикера с Новым годом [Электронный ресурс]. 2016. 30 дек. URL: https://duma.tomsk.ru/news/news_zdto/pozdravlenie_gubernatora_i_spikera_s_novym_godom_1111 (дата обращения: 17.04.2018).


4. Жилкин А. А. Поздравление губернатора Астраханской области с Новым годом [Электронный ресурс]. 2017. 31 дек. URL: <https://www.astrobl.ru/news/102763> (дата обращения: 12.02.2018).
5. Карлин А. Б. Поздравление губернатора Алтайского края с Новым годом [Электронный ресурс]. 2016. 30 дек. URL: <http://zdvalt.ru/society-and-us/news/pozdravlenie-gubernatora-altayskogo-kraya-aleksandra-karlina-s-novym-godom-i-rozhdestvom/> (дата обращения: 12.03.2017).
6. Комарова Н. В. Новогоднее поздравление губернатора Югры [Электронный ресурс]. 2017. 29 дек. URL: <https://admhmao.ru/press-center/vse-novosti/pozdravlenie-gubernatora-yugry-natali-komarovoju-s-novym-godom/> (дата обращения: 12.02.2018).
7. Толоконский В. А., Беспаликов А. А. Поздравление с Новым годом губернатора Новосибирской области [Электронный ресурс]. 2009. 31 дек. URL: <https://news.ngs.ru/more/57951/> (дата обращения: 16.04.2017).
8. Усс А. В., Свиридов Д. В. Поздравление губернатора Красноярского края и председателя законодательного собрания с Новым годом [Электронный ресурс]. 2017. 29 дек. URL: <http://www.krskstate.ru/press/news/gubernator/0/news/86658> (дата обращения: 12.02.2018).
9. Чайка В., Кореногин В. Поздравление с Новым годом от мэра Николаева [Электронный ресурс]. 2010. 31 дек. URL: <http://nikvesti.com/news/public/17126> (дата обращения: 08.04.2017).
10. Chen Runer. = Чэнь Руньер. Новогоднее поздравление губернатора провинции Хэнаня [Электронный ресурс]. 01.01.2018. URL: <http://henan.people.com.cn/n2/2018/0101/c351638-31092477.html> (дата обращения: 12.02.2018). = 陈润儿. 河南省省长新年贺词.
11. Li Zhonghua. = Ли Чжунхуа. Поздравление с Новым годом от секретаря горкома КПК, мэра города Юнчэна [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ycs.gov.cn/doc/2018/02/14/126768.shtml> (дата обращения: 17.04.2018). = 李中华. 永城市委书记市长新春贺词.
12. Lu Yi, Zhu Wei. = Лу Йи, Чжу Вэй. Поздравление с Новым годом пользователей Сети от секретаря горкома и мэра города Фошаня [Электронный ресурс]. 25.01.2017. URL: http://www.foshannews.com/fst/201701/t20170125_64558.html (дата обращения: 17.04.2018). = 鲁毅, 朱伟. 佛山市委书记市长新春贺信.
13. Ma Xiaohui, Cui Sanxiong. = Ма Сяохуэй, Цуй Саньсян. Новогоднее поздравление секретаря горкома и мэра города Хучжоу [Электронный ресурс]. 16.02.2018. URL: <http://huzhou.zjol.com.cn/ch21/system/2018/02/16/030711110.shtml> (дата обращения: 16.04.2018). = 马晓晖, 钱三雄. 湖州市委书记市长新春贺词.
14. Wang Rong, Xu Qin. = Ван Жун, Сюй Цинь. Поздравление с Новым годом секретаря горкома и мэра города Шэньчжэня [Электронный ресурс]. 31.01.2013. URL: http://www.sz.gov.cn/cn/xxgk/zfxxgj/zwdt/201301/t20130131_5297978.htm (дата обращения: 12.03.2017). = 王荣, 许勤. 深圳市委书记市长新春贺词.
15. Wang Xinwei. = Ван Синьвэй. Новогоднее поздравление заместителя секретаря горкома и мэра [Электронный ресурс]. 15.02.2018. URL: http://www.ayrbs.com/news/2018-02/15/content_1834420.htm (дата обращения: 17.04.2018). = 王新伟. 市委副书记王新伟发表新春贺词.
16. Xie Boxin. = Се Боксин. Новогоднее поздравление мэра города Тайшаня Се Боксина [Электронный ресурс]. 11.01.2010. URL: <http://news.cri.cn/gb/1321/2010/02/10/661s2756011.htm> (дата обращения: 17.04.2018). = 谢伯欣. 台州市市长新春贺词.
17. Zhang Xiaobing. = Чжан Сяобин. Новогоднее поздравление мэра города Баянора [Электронный ресурс]. 31.12.2017. URL: <http://www.aqojv.com/html/xxgk.html>. = 张晓兵. 巴彦淖尔市人民政府市长新春贺词.
18. Zhu Dagang. = Чжу Даган. Поздравление с Новым годом от мэра города Тяньчана [Электронный ресурс]. 15.02.2018. URL: https://m.sohu.com/a/222866374_412422/?pvid=000115_3w_a (дата обращения: 17.04.2018). = 朱大纲. 天长市市长致新春贺词.

ЛИТЕРАТУРА

19. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / пер. с англ. и нем. В. И. Карасика, Н. Н. Трошиной. — Волгоград: Перемена, 1997.
20. Евтушенко О. А. Корпоративный жанр поздравления в административном дискурсе // Вестн. Ленингр. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. 2012. № 1.
21. Колегаева А. В., Бедь М. Функционирование речевого жанра «поздравление» в политическом дискурсе // Вестн. Кемеров. гос. ун-та. 2008. № 2 (34). С. 140—143.
22. Ласица Л. А. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. 2017. № 1. С. 19—24.
23. Маркасова Е. В., Тянь Вэнцзюань. Манипулятивная функция местоимения «мы» в русском и китайском языках (прагматический аспект) // Жанры речи. — Саратов, 2016. No. 2. С. 79—86.
24. Ослопова В. О. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестн. Томск. ун-та. 2009. № 329. С. 19—20.
25. Седов К. Ф. О манипуляции и актуализации в речевом воздействии // Проблемы речевой коммуникации. — Саратов, 2003. № 2.
26. Серебрянская Н. А. Новые возможности лингвистического исследования художественного текста с помощью компьютера // Вестн. Томск. пед. ун-та. 2007. № 2 (65). С. 65—68.
27. Сладкевич Ж. Р. Организация семиотического пространства Новогоднего поздравления президента (на материале Новогодних обращений президентов России, Белоруссии и Польши за 2000—2015 гг.) // Политическая наука. — М., 2016. С. 168—193.
28. Стеклова Т. И. «Послание президента» как жанр политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. № 3 (41). С. 58—63.
29. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. — М.: Флинта, 2007.
30. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). — Екатеринбург, 2001.
31. Шейгал Е. Семитотика политического дискурса: моногр. / Институт языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ун-т. — Волгоград: Перемена, 2000.
32. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. — Cambridge: Cambridge Univ. Pr., 1987.

Qin Panpan

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia
ORCID ID: — 

 E-mail: 1003997939@qq.com.

Happy New Year Messages Addressed by the Head of the Region to the People as a Genre of Russian and Chinese Political Discourse

ABSTRACT. *This article compares the peculiarities of lexical content and the communicative-pragmatic structure of Russian and Chinese congratulations on the New Year given by the Head of the region. Happy New Year messages of politicians are seen as a ritual genre of political discourse. Identifying the national-cultural specificity of the politicians' speech*

behavior makes it possible to detect the relationship between the government and the people, reveals the socially- and ideologically-oriented values that govern the behavior of politicians. The comparative aspect makes it possible to see the national-specific features in the design of this genre, its cultural and social conditioning in the minds of different peoples, the ideological and ethno-cultural position of politicians, their value orientations, and the features of the corresponding social reality. The study was based on 60 Russian New Year congratulations from governors of various regions and 60 Chinese Happy New Year messages from mayors of cities published on the website of government administrations or the media. The comparative research method including contextual and quantitative analyzes using statistical data was used by the author of the article. The purpose of this study consists in clarification of the genre-expressing markers of the official New Year greetings in Russian and Chinese societies and in description of the semantic-stylistic and social-ideological nature of the political discourse manifested in the texts of the given speech genre. The theoretical significance of the study lies in the fact that the results can be applied in the comparative study of the problems of political discourse in the Russian and Chinese languages, as well as in the practice of teaching translation. New Year congratulations of regional politicians to the people in Russian and Chinese societies focus on strengthening and maintaining power. The Chinese congratulations of regional politicians are more informative and politicized, and the Russian congratulations of regional politicians are more ritualistic.

KEYWORDS: political discourse; speech genres; Happy New Year messages; New Year; Russian; Chinese; regional organs of power; comparative linguistics.

AUTHOR'S INFORMATION: Qin Panpan, Post-graduate Student of Department of Modern Russian and Methods of its Teaching, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia.

FOR CITATION: Qin, Panpan. Happy New Year Messages Addressed by the Head of the Region to the People as a Genre of Russian and Chinese Political Discourse / Qin Panpan // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 154-164. — DOI 10.26170/pl19-04-18.

MATERIALS

1. Azarov D. I. Congratulation on New Year to the Governor of the Samara Region [Electronic resource]. 31.12.2017. [Pozdravlenie s Novym godom gubernatora Samarskoy oblasti. 2017. 31 dek.]. URL: <https://augustnews.ru/pozdravlenie-vriogubernatora-samarskoj-oblasti-s-novym-godom/> (date of access: 12.02.2018). — (In Rus.)

2. Gorodetskiy V. F. Congratulation of Governor Vladimir Gorodetskiy on the New Year [Electronic resource]. [Pozdravlenie gubernatora Vladimira Gorodetskogo s Novym godom]. URL: <http://bsk.nios.ru/content/pozdravlenie-gubernatora-vladimira-gorodetskogo-s-novym-godom> (date of access: 17.04.2018). — (In Rus.)

3. Zhvachkin S. A., Kozlovskaya O. V. Congratulations to the Governor and Speaker on the New Year [Electronic resource]. 2016.30 Dec. [Pozdravlenie gubernatora i spikera s Novym godom [Elektronnyy resurs]. 2016. 30 dek.]. URL: https://duma.tomsk.ru/news/news_zdto/pozdravlenie_gubernatora_i_spikera_s_novym_godom_1111 (date of access: 17.04.2018). — (In Rus.)

4. Zhilkin A. A. Congratulation of the Governor of the Astrakhan Region on the New Year [Electronic resource]. 2017. 31 Dec. [Pozdravlenie gubernatora Astrakhanskoy oblasti s Novym godom [Elektronnyy resurs]. 2017. 31 dek.]. URL: <https://www.astrobl.ru/news/102763> (date of access: 12.02.2018). — (In Rus.)

5. Karlin A. B. Congratulation to the Governor of the Altai Territory Happy New Year [Electronic resource]. 2016.30 Dec. [Pozdravlenie gubernatora Altayskogo kraja s Novym godom. 2016. 30 dek.]. URL: <http://zdravalt.ru/society-and-us/news/pozdravlenie-gubernatora-altayskogo-kraja-aleksandra-karlina-s-novym-godom-i-rozhdestvom/> (date of access: 12.03.2017). — (In Rus.)

6. Komarova N. V. New Year's Greetings from the Governor of Ugra [Electronic resource]. 2017. 29 Dec. [Novogodnee pozdravlenie gubernatora Yugry. 2017. 29 dek.]. URL: <https://admhmao.ru/press-center/vse-novosti/pozdravlenie-gubernatora-yugry-natali-komarovoy-s-novym-godom/> (date of access: 12.02.2018). — (In Rus.)

7. Tolokonskiy V. A., Bepalikov A. A. Happy New Year to the Governor of the Novosibirsk Region [Electronic resource]. 2009. 31 Dec. [Pozdravlenie s Novym godom gubernatora Novosibirskoy oblasti. 2009. 31 dek.]. URL: <https://news.ngs.ru/more/57951/> (date of access: 16.04.2017). — (In Rus.)

8. Uss A. V., Sviridov D. V. Congratulations to the Governor of the Krasnoyarsk Territory and the Chairman of the Legislative Assembly on New Year [Electronic resource]. 2017. 29 Dec. [Pozdravlenie gubernatora Krasnoyarskogo kraja i predsedatelya zakonodatel'nogo sobraniya s Novym godom. 2017. 29 dek.].

URL: <http://www.krskstate.ru/press/news/gubernator/0/news/86658> (date of access: 12.02.2018). — (In Rus.)

9. Chayka V., Korenyugin V. Happy New Year from the Mayor of Nikolaev [Electronic resource]. 2010. 31 Dec. [Pozdravlenie s Novym godom ot mera Nikolaeva. 2010. 31 dek.]. URL: <http://nikvesti.com/news/public/17126> (date of access: 08.04.2017).

10. Chen Runer. New Year's Greetings of the Governor of Henan Province [Electronic resource]. 01.01.2018. URL: <http://henan.people.com.cn/n2/2018/01/01/c351638-31092477.html> (date of access: 12.02.2018). — (In Chinese)

11. Li Zhonghua. Happy New Year from the Secretary of the CPC City Committee, Mayor of Yongcheng City [Electronic resource]. URL: <http://www.ycs.gov.cn/doc/2018/02/14/126768.shtml> (date of access: 17.04.2018). — (In Chinese)

12. Lu Yi, Zhu Wei. Happy New Year to Web Users from the Secretary of the City Committee and the Mayor of Foshan [Electronic resource]. 25.01.2017. URL: http://www.foshannews.com/fstt/201701/t20170125_64558.html (date of access: 17.04.2018). — (In Chinese)

13. Ma Xiaohui, Cian Sanxiong. New Year's Greetings of the Secretary of the City Committee and the Mayor of Huzhou [Electronic resource]. 16.02.2018. URL: <http://huzhou.zjol.com.cn/ch21/system/2018/02/16/030711110.shtml> (date of access: 16.04.2018). — (In Chinese)

14. Wang Rong, Xu Qin. Happy New Year to the Secretary of the City Committee and the Mayor of Shenzhen [Electronic resource]. 31.01.2013. URL: http://www.sz.gov.cn/cn/xxgk/zfxgj/zwdt/201301/t20130131_5297978.htm (date of access: 12.03.2017). — (In Chinese)

15. Wang Xinwei. New Year's Greetings to the Deputy Secretary of the City Committee and the Mayor [Electronic resource]. 15.02.2018. URL: http://www.ayrbs.com/news/2018-02/15/content_1834420.htm (date of access: 17.04.2018). — (In Chinese)

16. Xie Boxin. New Year's Greetings to Mayor of Taishan City Xie Boxing [Electronic resource]. 11.01.2010. URL: <http://news.cri.cn/gb/1321/2010/02/10/661s2756011.htm> (date of access: 17.04.2018). — (In Chinese)

17. Zhang Xiaobing. New Year's Greetings to the Mayor of the City of Bayanor [Electronic resource]. 31.12.2017. URL: <http://www.aqojv.com/html/xxgk.html>. — (In Chinese)

18. Zhu Dagang. Happy New Year from the Mayor of Tianchang [Electronic resource]. 15.02.2018. URL: https://m.sohu.com/a/222866374_412422/?pvid=000115_3w_a (date of access: 17.04.2018). — (In Chinese)

REFERENCES

19. Vodak R. Language. Discourse. Politics / transl. from English and German by V. I. Karasik, N. N. Troshina. — Volgograd : Change, 1997. [Yazyk. Diskurs. Politika / per. s angl. i nem. V. I. Ka-

rasika, N. N. Troshinoy. — Volgograd : Peremena, 1997]. — (In Rus.)

20. Evtushenko O. A. Corporate Genre of Congratulations in Administrative Discourse // Proceedings of Leningrad State Univ. n.a. A. S. Pushkin. 2012. No. 1. [Korporativnyy zhanr pozdravleniya v administrativnom diskurse // Vestn. Leningr. gos. un-ta im. A. S. Pushkina. 2012. № 1]. — (In Rus.)

21. Kolegaeva A. V., Bed' M. The Functioning of the Speech Genre "Congratulation" in Political Discourse // Proceedings of Kemerovo State Univ. 2008. No. 2 (34). P. 140—143. [Funktsionirovanie rechevogo zhanra «pozdravlenie» v politicheskom diskurse // Vestn. Kemerov. gos. un-ta. 2008. № 2 (34). S. 140—143]. — (In Rus.)

22. Lasitsa L. A. New Year's Address of the Head of State: Semantic Features of the Ritual Genre // Proceedings of Orenburg State Univ. 2017. No. 1. P. 19—24. [Novogodnee obrashchenie glavy gosudarstva: semanticheskie osobennosti ritual'nogo zhanra // Vestn. Orenburg. gos. un-ta. 2017. № 1. S. 19—24]. — (In Rus.)

23. Markasova E. V., Tian Wenjuan. Manipulative Function of the Pronoun "We" in Russian and Chinese (Pragmatic Aspect) // Genres of Speech. — Saratov, 2016. No 2. P. 79—86. [Manipulyativnaya funktsiya mestoimeniya «my» v russkom i kitayskom yazykakh (pragmaticheskiy aspekt) // Zhanry rechi. — Saratov, 2016. No. 2. S. 79—86]. — (In Rus.)

24. Oslopova V. O. New Year's Address of the Head of State to the People as a Genre of Political Discourse // Tomsk State University Journal. 2009. No. 329. P. 19—20. [Novogodnee obrashchenie glavy gosudarstva k narodu kak zhanr politicheskogo diskursa // Vestn. Tomsk. un-ta. 2009. № 329. S. 19—20]. — (In Rus.)

25. Sedov K. F. On Manipulation and Actualization in Speech Exposure // Problems of Speech Communication. — Saratov, 2003. No. 2. [O manipulyatsii i aktualizatsii v rechevom vozdeystvii // Problemy rechevoy kommunikatsii. — Saratov, 2003. № 2]. — (In Rus.)

26. Serebryanskaya N. A. New Opportunities for Linguistic Research of Literary Text Using a Computer // Proceedings of Tomsk Ped. Univ. 2007. No. 2 (65). P. 65—68. [Novye vozmozhnosti lingvisticheskogo issledovaniya khudozhestvennogo teksta s pomoshch'yu komp'yutera // Vestn. Tomsk. ped. un-ta. 2007. № 2 (65). S. 65—68]. — (In Rus.)

27. Sladkevich Zh. R. Organization of the Semiotic Space of the President's New Year's Greetings (based on the New Year's Addresses of the Presidents of Russia, Belarus and Poland for 2000—2015) // Political Science. — Moscow, 2016. P. 168—193. [Organizatsiya semioticheskogo prostranstva Novogodnego pozdravleniya prezidenta (na materiale Novogodnikh obrashcheniy prezidentov Rossii, Belorussii i Pol'shi za 2000—2015 gg.) // Politicheskaya nauka. — M., 2016. S. 168—193]. — (In Rus.)

28. Steksova T. I. "Message from the President" as a Genre of Political Communication // Political Linguistics. 2012. No. 3 (41). P. 58—63. [«Poslanie prezidenta» kak zhanr politicheskoy kommunikatsii // Politicheskaya lingvistika. 2012. № 3 (41). S. 58—63]. — (In Rus.)

29. Chudinov A. P. Political Linguistics : textbook. — Moscow : Flinta, 2007. [Politicheskaya lingvistika : ucheb. posobie. — M. : Flinta, 2007]. — (In Rus.)

30. Chudinov A. P. Russia in a Metaphorical Mirror: a Cognitive Study of Political Metaphor (1991—2000). — Ekaterinburg, 2001. [Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000). — Ekaterinburg, 2001]. — (In Rus.)

31. Sheygal E. Semiotics of Political Discourse : monograph. / Institute of Linguistics, RAS ; Volgograd State Ped. Univ. — Volgograd : Change, 2000. [Semiotika politicheskogo diskursa : monogr. / Institut yazykoznaniiya RAN ; Volgogr. gos. ped. un-t. — Volgograd : Peremena, 2000]. — (In Rus.)

32. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. — Cambridge : Cambridge Univ. Pr., 1987.